Porównanie tłumaczeń Hioba 40:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Swój ogon\* wypręża jak cedr, ścięgna\*\* jej ud są mocno splecione,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Swój ogon wypręża jak cedr, ścięgna ud ma mocno splecione, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rusza swoim ogonem jak cedrem, ścięgna jego bioder są splecione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Okrywają go drzewa cieniste cieniem swoim, a ogarniają go wierzby nad potokami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zakrywają cienie cień jego, ogarną go wierzby potoku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ogonem wywija jak cedrem, ścięgna ud jego silnie powiązane, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Swój ogon wypręża jak cedr, ścięgna ud jego są mocno splecione, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ogon wznosi w górę jak cedr, ścięgna jego ud są mocno splecione. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Unosi swój ogon jak cedr, ścięgna jego ud są mocno związane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ogon swój wznosi w górę jak cedr, ścięgna jego ud są mocno związane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він поставив хвіст наче кипарис, а його сухожилля сплетене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zgina swój ogon, potężny jak cedr, ścięgna jego lędźwi są mocno splecione. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zgina w dół swój ogon niby cedr; splecione są ścięgna jego ud. |

1. 1) ogon, זָנָב (zanaw), być może eufemizm narządu rozrodczego, <x>220 40:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ścięgna, wg qere פַחֲדָיו , du por. Tg, który utożsamia to określenie z określeniem jądra, אֶׁשְֶך , hl, <x>30 21:20</x>. [↑](#footnote-ref-3)